



# DE L'IMPOSSIBLE RETOUR DE LÉONTINE & BRASSIÈRE

Une production du Groupe de poésie moderne

textes de BERNARD DION et BENOÎT PAIEMENT

mise en scène ROBERT REID

avec BENOÎT PAIEMENT, CHRISTOPHE RAPIN, FÉLIXE ROSS, CHRISTIAN E. ROY

assistance à la mise en scène et régie Chantale Jean  
environnement sonore MARTIN BÉDARD  
(sauf pour la pièce *Would you* de Plaster (avalanche production)  
lumières MATHIEU MARCIL  
scénographie ROMAIN FABRE  
costumes MARIJA DJORDEVIC  
conception de l'écran MICHEL VERDON et NORMAND HAMEL  
photo SYLVAIN MAROTTE

### Liste des personnages par ordre d'apparition

Léontine	Sofie
Félix Ross	Dany
Paul-Émile Borduasse	Denis
Picasseu	Jérôme
Général de Gaulle	Bernadette et Blanche Bosch
Jacques Cartier	Kouk Ti Klak
Yisa	Kik Ti Klouk
William Hunt	Gary Moore
Claudio	Bruno et Michel
Isabella	Providence
Paul Klee	René Lévesque
Vermee	Picaropouich
Monsignore Paul-Émile Raisin	Maurice Richard
Dieu	Yarmand de Lascau
le Diable	George Seurat
Pollock	Paul Gauguin
la mère de Paul-Émile	RG Reid
le Grand Cin'pieds	Comédien Roy
Pierre	C Rapin
Louis	Avocat P Lutzy
Jacques	Secrétaire Dion B
Charles	Le Docteur Lipton
Le Seigneur	Marc-Aurèle Fortin
Benoît Paiement	Cornelius Krieghof
Juliette Gréco	René-Daniel
Mistinguett	René Richard
	Hamlet.

## Mot de l'auteur

« Un parcours intrinsèque de l'individualisme »

D'aucuns prétendent que le travail de l'auteur en est un d'introspection où se lie une sensibilité exacerbée à une mythique inspiration muséenne. C'est de la confiture de foutre ! Soyons clair : écrire est un acte sportif qui trouve sa réalisation dans les postures extrêmes qu'adopte, en écrivant, l'auteur. La qualité de l'œuvre est alors proportionnelle à la puissance de ses courbatures et à la profondeur de son endolorissement. Il en va de même pour le spectateur. La qualité de son spectacle augmente au fur et à mesure de l'avancement de l'œuvre qu'il spectate. Il doit en sortir, rompu mais repu, avec le sentiment du travail accompli. Ce sentiment, il se le sera lui-même procuré par le biais d'une participation particulière à la création de l'œuvre à laquelle il a assisté. Le temps de l'apathie crasse est révolu. Auteur et spectateur se doivent ensemble d'accomplir l'exploit qu'est l'œuvre. Le théâtre, quant à lui, ne sera plus, alors, que le territoire de cet exploit.

B. Dion,

- Seul et unique et auteur automatique de terrain.

## Note de l'auteur (par Benoît Paiement)

« Une démarche essentiellement personnelle »

Certains croient que la besogne de l'écrivain en est une d'analyse où s'unit une acuité intense à une chimérique imagination muséenne. C'est de la bouillie de foutre ! Soyons précis : écrire est un geste athlétique qui va chercher son aboutissement dans les positions excessives que se donne, en créant, l'écrivain. Le mérite de l'acte est alors équivalent à l'intensité de sa fatigue et à l'intolérabilité de ses élancements. C'est la même chose pour le l'auditeur. La capacité de son audice grandit avec la croissance de la création qu'il audicte. Il doit quitter, brisé mais satisfait, avec l'impression d'une tâche dont il s'est acquitté. Cette impression, il l'aura lui-même engendré par une implication spéciale à l'élaboration du travail qu'il a vu. L'époque de la paresse morbide est terminée. Créateur et auditeur ont à réussir de concert la prouesse qu'est le texte. Le spectacle, pour sa part, ne sera plus, désormais, que la circonscription de cette prouesse.

B. Paiement,

- Seul et unique et auteur automatique sur le terrain.

## À propos du Refus global...

Le Refus global (manifeste rédigé par Paul-Émile Borduas en 1948) rejetait les valeurs du Canada français traditionnel et rural qu'il considérait comme contraignantes, dans une société où l'expression personnelle avait été jusque là sacrifiée à l'idéologie dominante, largement celle de l'Église.

Les choses ont énormément changé depuis l'après-guerre, à maints égards, notamment l'Église n'occupe plus une place de premier plan. Le Québec contemporain obtient beaucoup de succès sur la scène internationale et exporte, entre autres, des produits culturels très en demande. Dans ce nouveau contexte où le repliement d'un petit peuple a fait place au pouvoir de l'argent, le milieu de la création artistique continue de souffrir de méconnaissance, confronté à l'industrie du spectacle; le statut de l'artiste demeure ambiguë et son travail se fait à l'ombre des panneaux réclames des grandes compagnies de promotion du divertissement.

Comme à l'époque de la parution du Refus global en 1948, l'artiste continue d'aspirer à une reconnaissance juste par le biais d'une diffusion plus large, et à une perception plus fine du grand public de son imaginaire très riche.

### Mot du concepteur sonore :

Afin de rendre hommage et de témoigner de cette époque riche en découvertes artistiques, certaines œuvres du répertoire de la musique dites «contemporaines» du milieu du 20<sup>ème</sup> siècle ont été intégrées ou adaptées pour la conception de ce spectacle. Des matériaux sonores ou des résonances particulières ont été empruntés aux compositeurs suivants : Serge Garant, Pierre Schaeffer, Pierre Henry et Iannis Xenakis.

### Remerciements spéciaux à :

Au département de théâtre de l'Université Concordia, Mireck Metelski, Joanne Germain, Manon Touchette et Marie-Odile Melançon, Sylvain Marotte et tout spécialement à Isabelle Rousseau.

DE L'IMPOSSIBLE RETOUR DE LÉONTINE EN BRASSIÈRE est présentée du 13 au 31 octobre 2009 à la salle Jean-Claude Germain du Théâtre d'Aujourd'hui grâce au soutien financier du CONSEIL DES ARTS ET DES LETTRES DU QUÉBEC et du CONSEIL DES ARTS DU CANADA.

Le Groupe de poésie moderne est représenté par SUMMUM COMMUNICATIONS.



Conseil des Arts  
du Canada

Canada Council  
for the Arts

Conseil des arts  
et des lettres

Québec



SUMMUM  
COMMUNICATIONS



théâtre  
d'aujourd'hui

CISM